

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Политический дискурс: теория и методология лексикографического описания на материале английского и японского языков

Шабалина Дарья Александровна

Студент

Челябинский государственный университет, Евразии и Востока, Челябинск, Россия

E-mail: liz2210@mail.ru

В данном исследовании политический дискурс рассматривается как совокупность текстов, относящихся к сфере политики, созданных в процессе политической коммуникации, которая охватывает адресата сообщения, адресанта и само сообщение [Будаев 2006: 291].

В ходе следования предпринимается попытка лексикографического описания политического дискурса и разработка авторской концепции семантического словаря – тезауруса политической терминологии и сокращенной лексики на материале английского и японского языков. Большинство переводческих словарей специальной лексики является дескриптивными. К сожалению, пособий по составлению дескриптивных словарей специальной лексики немного.

Под семантическим словарем мы понимаем тезаурус представляет собой набор словарных статей, каждая из которых формально характеризует какое-либо понятие предметной области.

В таком виде словаря, входные единицы располагаются не по алфавиту, а объединяются по значению, что иллюстрирует применение когнитивного подхода. Наш словарь включает политическую терминологию и сопряженную лексику, которые группируются вокруг имен существительных. Эти словосочетания и образуют пласт современной социально-политической лексики.

Разработка авторской концепции представляет собой попытку показать, что неограниченное количество лексики может быть представлено через конечное число словосочетаний, организованных определенным образом. Здесь они разбиты на группы, с одной стороны, отражающие общественно - политическую деятельность, а с другой, показывающие особенности использования в языке тех или иных лексических единиц.

Выборка лексических примеров проводилась на материале радио-новостей BBC, NHK, статей из журналов и газет, таких как «US News and World Report», «Time», «Newsweek», «Herald Tribune», «Guardian», «Times», «», « », «», «», «».

При отборе терминологии и сопряженной лексики учитывались следующие критерии отбора: информационные потребности пользователей; важность терминологических единиц для специальной коммуникации, частотность, воспроизводимость единиц словника; системность; специфика лексикографируемой предметной области; состав словника ранее изданных и конкурирующих словарей по той же тематике; назначение и проектируемый объем словаря, состав и объем информации о единицах словника, временные, материальные, людские и технические ресурсы словарного проекта.

Словарная статья построена в соответствии с этапами описываемого действия (явления, события), то есть моментом его появления, развития, интенсификации и окончания, а также противодействия и возобновления. Кроме того, в статью включены слово-

сочетания, передающие оценочную характеристику действия (явления, события). Каждая новая группа таких словосочетаний отмечена перифразом.

Примеры словарных статей:

- Союз, объединение, профсоюз
- Union
- unbreakable
- прочный союз
- free
- свободный союз
- independent
- независимый союз
- labor
- амер. профсоюз
- oil
- нефтяной союз
- militant
- воинственный союз
- political
- политический союз
- Министр иностранных дел
-
-
- министр иностранных дел России
 - министр иностранных дел Испании
 - министр иностранных дел Франции
 -
- министр иностранных дел Китая
 - министр иностранных дел Англии
 - министр иностранных дел Италии

Построенные таким образом словари, как нам представляется, помогают не только уяснить значение слова, особенности его употребления, но и соотнести это слово (словосочетание) с определенной ситуацией или целым рядом взаимозависимых ситуаций в письменном или устном дискурсе. Это, в свою очередь, способствует быстрому запоминанию слова и его употребления в контексте, а кроме того, способствует более глубокому пониманию текста в целом.

Литература

1. Будаев, Э. В. Метафорическое моделирование постсоветской действительности в российском и британском политическом дискурсе. Екатеринбург. 2006.

Слова благодарности

Хочу выразить благодарность организаторам данной конференции за предоставленную мне возможность принять участие в данной конференции! Мне очень приятно видеть, что в последнее время молодые ученые на многих конференциях могут поделиться своими исследованиями и познакомиться с работами своих коллег! И конечно же хотела

Конференция «Ломоносов 2014»

поблагодарить моего замечательного научного руководителя Будыкину Веру Геннадьевну!